

No. 37118

**United States of America
and
Belgium**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on social security (with final protocol). Washington, 19 February 1982

Entry into force: *1 July 1984, in accordance with article XXV*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Belgique**

Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur la sécurité sociale (avec protocole final). Washington, 19 février 1982

Entrée en vigueur : *1er juillet 1984, conformément à l'article XXV*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

O V E R E E N K O M S T
OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

geleid door de wens de wederzijdse betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten hiertoe een Overeenkomst af te sluiten, en zijn, met dat doel, navolgende beschikkingen overeengekomen:

TITEL I.
BEGRIPSBEPALINGEN EN WETGEVINGEN.

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst;

1. Wordt onder de term "grondgebied" verstaan:
voor de Verenigde Staten: de "Staten", het "District of Columbia", het Commonwealth van Porto-Rico, de Maagdeneilanden, Guam en de Amerikaanse Samoa-eilanden.
voor België: het grondgebied van het Koninkrijk België;
2. Wordt onder de term "onderdaan" verstaan:
voor de Verenigde Staten: een Staatsburger van de Verenigde Staten, zoals bepaald bij de Sectie 101 van de geamendeerde Immigration and Nationality Act van 1952,
voor België: een persoon die de Belgische nationaliteit bezit;
3. Wordt onder de term "wetgeving" verstaan:
de bij artikel 2 bedoelde wetten en reglementen;
4. Wordt onder de term "arbeider" verstaan:
de werknemers of ermede gelijkgestelden evenals de zelfstandigen zoals zij door de respectievelijke wetgevingen bepaald zijn;
5. Wordt onder de term "bevoegde autoriteit" verstaan:
voor de Verenigde Staten: The Secretary of Health and Human Services (De Minister voor Gezondheid en Sociale Voorzorg),
voor België: de Minister van Sociale Zaken, de Minister van Middenstand voor de verplichtingen opgelegd krachtens de sociale-zekerheidsregelingen voor de zelfstandigen, de Staatssecretaris voor Pensioenen voor de prestaties bij ouderdom en overlijden in de regelingen voor de werknemers en voor de zelfstandigen;
6. Wordt onder de term "instelling" verstaan:
voor de Verenigde Staten: The Social Security Administration (het Bestuur van Sociale Zekerheid);
voor België: de instelling, het orgaan of de autoriteit, belast met de toepassing, deels of geheel, van de wetgevingen bepaald bij artikel 2, 1, b.

7. Wordt onder de term "verzekeringstijdvakken" verstaan:
een tijdvak van bijdragebetaling of van inkomen uit loondienst of zelfstandige arbeid, welke als zodanig wordt omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder dit tijdvak werd vervuld, alsmede elk met dit verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak voor zover het als zodanig door deze wetgeving is erkend;
8. Wordt onder de term "uitkering" verstaan:
elke door de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij voorziene uitkering in geld;
9. Wordt onder de termen "basisbedrag van de uitkering" verstaan:
voor de Verenigde Staten: het door de wetgeving van de Verenigde Staten bepaald bedrag van primaire verzekering,
voor België: de door de Belgische wetgeving voor een arbeider bepaald uitkeringsbedrag.
10. Wordt onder de term "gezinslid" verstaan:
iedere persoon die in de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden verleend, als gezinslid wordt aangemerkt of erkend, of als huisgenoot wordt aangeduid.
11. Wordt onder de term "nagelaten betrekking" verstaan:
iedere persoon die aanspraak kan maken op uitkeringen op basis van door een overleden persoon vervulde verzekeringstijdvakken, overeenkomstig de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij.
12. Wordt onder de term "staatloze" verstaan:
de persoon aangeduid als staatloze in artikel 1 van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;
13. Wordt onder de term "vluchteling" verstaan:
de persoon aangeduid als vluchteling in artikel 1 van de Conventie van 28 juli 1951, betreffende de status van vluchtelingen evenals in het Aanvullend Protocol van 31 januari 1967.

ARTIKEL 2.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
 - a) in de Verenigde Staten: op de wetgevingen betreffende het federaal programma van ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsverzekering;

- (i) Titel II van de sociale-zekerheidswet en haar reglementen, *na* uitzondering van afdelingen 226, 226A en 228 van deze titel en de op deze afdelingen betrekking hebbende reglementen;
 - (ii) Hoofdstukken 2 en 21 van het Wetboek van interne inkomsten van 1954 en desbetreffende reglementen;
- b) in België: op de wetgevingen betreffende de
- (i) rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
 - (ii) invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;
- en voor Titel III alleen op de wetgevingen betreffende:
- (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
 - (iv) het sociaal statuut der zelfstandigen;
 - (v) de ziekteverzekering voor werknemers en zelfstandigen;
 - (vi) de werkloosheidsverzekering;
 - (vii) de gezinsbijslag voor werknemers en zelfstandigen;
 - (viii) de regeling van jaarlijkse vakantie voor werknemers;
 - (ix) arbeidsongevallen in de privé-sector;
 - (x) beroepsziekten in de privé-sector;
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Tenzij er in deze overeenkomst anders is bepaald mogen de bij paragraaf 1 bedoelde wetgevingen noch Verdragen of Internationale Overeenkomsten tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en een derde Staat noch desbetreffende uitvoeringswetgeving insluiten.

TITEL II.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 3.

Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald is zij van toepassing:

Op de personen op wie de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing is of geweest is, en die (i) onderdanen zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, dan wel (ii) op het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen wonende staatlozen of vluchtelingen zijn, alsmede (iii) op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen.

- (b) Op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van de personen die onderworpen waren aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één der Overeenkomstsluitende Partijen, ofwel staatlozen of vluchtelingen zijn die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen wonen.

ARTIKEL 4.

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald krijgen de personen beoogd bij artikel 3 die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen wonen, ten opzichte van de toepassing van de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen, dezelfde behandeling als de onderdanen van die Partij.
2. Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald, zal de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij volgens welke het recht op uitkeringen of de uitbetaling ervan van het wonen of de aanwezigheid op het grondgebied van deze Partij afhankelijk is, niet van toepassing zijn, op de bij artikel 3 bedoelde personen die op het grondgebied van de andere Partij wonen.
3. De onderdanen van één Overeenkomstsluitende Partij die buiten het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen wonen zullen de door de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorziene uitkeringen verkrijgen onder dezelfde voorwaarden die gelden voor de andere Partij ten opzichte van haar eigen onderdanen die buiten het grondgebied van beide Partijen wonen.

TITEL III.
TOEPASSELIJKE WETGEVING.

ARTIKEL 5.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze Titel of het Slotprotocol zijn de arbeiders die hun beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van één der Partijen, enkel onderworpen aan de wetgeving van deze Partij, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere Partij wonen of wanneer de werkgever of de zetel van de onderneming waar zij tewerkgesteld zijn, zich op het grondgebied van deze Partij bevindt.
2. Met hetzelfde voorbehoud zijn de op een schip dat de vlag van één der Partijen voert tewerkgestelde arbeiders enkel aan de wetgeving van deze Partij onderworpen, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere Partij wonen. Voor de toepassing van deze Titel wordt gesteld dat een schip dat de vlag van de Verenigde Staten voert een Amerikaans schip is, onderworpen aan de wetgeving van de Verenigde Staten.
3. De arbeider die een zelfstandige beroepsactiviteit op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen uitoefent is enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de wegens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking te nemen inkomens en van de verschuldigde bedragen wordt met de op het grondgebied van beide Partijen door een zelfstandig beroep opgeleverde inkomens rekening gehouden.

ARTIKEL 6.

De bij artikel 5 bepaalde regelen zijn van toepassing rekening houdend met de hiernavolgende uitzonderingen:

1. De arbeider die op het grondgebied van één Overeenkomstsluitende Partij tewerkgesteld is door een onderneming onder dewelke hij normaal ressorteert en die naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door deze onderneming wordt gedetacheerd, om er een werk voor rekening van die onderneming uit te voeren, blijft enkel onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de vermoedelijke duur van dat werk geen vijf jaren overschrijdt;

De arbeider die gewoonlijk een beroepsactiviteit op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen uitoefent en die een zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uitvoert blijft onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de vermoedelijke duur van dat werk geen vijf jaren overschrijdt;

3. Artikel 5.2 is niet van toepassing op arbeiders die niet gewoonlijk op zee zijn tewerkgesteld maar tewerkgesteld zijn in de territoriale wateren of in een haven van één der Overeenkomstsluitende Partijen op een schip dat de vlag van de andere Partij voert. Naar omstandigheden is artikel 5.1. of artikel 6.1. van toepassing;
4. De reizende of varende arbeiders van openbare of privéondernemingen voor internationaal vervoer van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied van de andere Partij voortdurend, tijdelijk of als rondreizend personeel tewerkgesteld zijn, zijn enkel onderworpen aan de bepalingen die van kracht zijn op het grondgebied van de Partij op hetwelk de onderneming haar zetel heeft.

ARTIKEL 7.

1. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de bepalingen van de Conventie van Wenen van 18 april 1961 betreffende de diplomatieke betrekkingen noch aan de Conventie van Wenen van 24 april 1963 betreffende de consulaire betrekkingen.
2. In afwijking van artikel 5 zijn de onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Partijen die tewerkgesteld zijn door deze Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en waarop de in de eerste paragraaf bedoelde Conventies niet van toepassing zijn, enkel onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.
3. De in België door de regering van de Verenigde Staten tewerkgestelde personen die Belgische onderdanen zijn of die permanent in België wonen en die geen Amerikaanse onderdanen zijn, zijn aan de Belgische wetgeving onderworpen op voorwaarde dat zij geen verzekeringsplichtige zijn ingevolge de rustpensioenregeling van de openbare sector van de Verenigde Staten.

4. De bij paragraaf drie bedoelde personen die reeds verzekeringsplichtig ingevolge rustpensioenregeling van de openbare sector van de Verenigde Staten blijven aan deze regeling onderworpen en worden vrijgesteld van elke verzekeringsplicht ingevolge de Belgische wetgeving.

ARTIKEL 8.

In het belang van sommige arbeiders of categorieën arbeiders kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeen overleg in uitzonderingen op de bepalingen van deze Titel III voorzien voor zover de arbeider onderworpen blijft aan de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen.

TITEL IV.

DE UITKERINGEN.

HOOFDSTUK I: ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 9.

1. Wanneer een arbeider aan de wetgeving van beide Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen is geweest, zal de instelling van de Overeenkomstsluitende Partij die het recht op uitkeringen krachtens haar wetgeving vaststelt, ieder door de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend verzekeringstijdvak erkennen als tijdvak vervuld binnen haar eigen wetgeving voor zover dit tijdvak niet samenvalt met een door haar eigen wetgeving erkend tijdvak.
2. De instelling van één der Overeenkomstsluitende Partijen zal de bepalingen van artikel 9,1 niet toepassen indien de arbeider aan wie uitkeringen worden toegekend tijdens een voldoende lang tijdvak onderworpen is geweest om het recht op uitkeringen krachtens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij te doen ontstaan.
3. Het ingaan van het recht op uitkeringen vanwege één der Overeenkomstsluitende Partijen, voortvloeiend uit de toepassing van artikel 9,1, zal ophouden met het bereiken van voldoende verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij om het recht op meer gunstige uitkeringen te doen ontstaan zonder beroep te doen op de bepalingen van dit artikel.
4. Deze Overeenkomst mag niet leiden tot een toepassingsverbod van de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen betreffende het uitbetalen van meer gunstige uitkeringen aan personen bedoeld bij artikel 3.

De beperkings-, opschortings- of afschaffingsclausules waarin wordt voorzien bij de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij in geval van samenloop van een uitkering met andere sociale-zekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten, kunnen op de rechthebbende worden toegepast, zelfs wanneer het uitkeringen betreft die werden verworven uit hoofde van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij of inkomsten verkregen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensuitkeringen (pensioenen) worden, evenwel, niet afgetrokken van de gelijkaardige uitkeringen wanneer zij door beide Overeenkomstsluitende Partijen worden vereffend overeenkomstig het bepaalde in artikel 10. Voor de toepassing van deze paragraaf worden de ouderdoms- en overlijdensuitkeringen (pensioenen), toegekend in toepassing van de wetgeving van de Verenigde Staten, beschouwd als uitkeringen overeenkomstig artikel 10.

ARTIKEL 10.

1. Wanneer het recht op uitkeringen door de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 9.1. wordt vastgesteld, zal de instelling van deze Overeenkomstsluitende Partij een theoretisch basisbedrag van de uitkering berekenen door daartoe in aanmerking te nemen:
 - (a) de krachtens haar eigen wetgeving vervulde gezamenlijke verzekeringstijdvakken;
 - (b) de krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij vervulde gezamenlijke verzekeringstijdvakken die niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens haar eigen wetgeving.
2. De bij paragraaf 1 bedoelde instelling zal vervolgens het prorata basisbedrag van de uitkering vaststellen op basis van het theoretisch bedrag naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken van clause (a) van de eerste paragraaf tot de totale duur van de verzekeringstijdvakken van clauses (a) en (b) van de eerste paragraaf.
3. Wanneer een basisbedrag van de uitkering "prorata temporis" werd berekend, zullen al de op basis van de verzekeringstijdvakken van de arbeider door de bij paragraaf 1 bedoelde instelling betaalbare uitkeringen betaald worden op basis van dit "prorata temporis" berekend basisbedrag.

HOOFDSTUK II: BEPALINGEN VAN TOEPASSING IN DE VERENIGDE STATEN.

ARTIKEL 11.

1. De instelling van de Verenigde Staten past de bepalingen van hoofdstuk I niet toe wanneer de arbeider geen 6 verzekeringstrimesters krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten heeft vervuld.
2. Voor het recht op uitkeringen krachtens artikel 9 zal de instelling van de Verenigde Staten een verzekeringstrimester erkennen voor ieder door de Belgische instelling erkend verklaarde verzekeringstijdvak van 3 maanden, voor zover de maanden niet samenvallen met de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten als verzekeringstrimesters erkende kalendertrimesters. Het totaal voor één jaar erkende verzekeringstijdvakken mag niet hoger liggen dan vier.
3. Voor ieder krachtens de Belgische wetgeving als verzekeringstrimester erkend kalendertrimester zal de instelling van de Verenigde Staten voor de berekening van het bij artikel 10 bedoelde theoretisch basisbedrag van de uitkering, het bedrag van de aan de betrokkene voor dit tijdvak krachtens de Belgische wetgeving toegekend uitkeringsbedrag in aanmerking nemen, rekening houdend met het krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten opgelegde jaarlijks maximum.

HOOFDSTUK III: BEPALINGEN VAN TOEPASSING IN BELGIE.

ARTIKEL 12.

1. De Belgische instelling zal de bepalingen van hoofdstuk I niet toepassen wanneer de arbeider geen 18 verzekeringsmaanden krachtens de Belgische wetgeving vervuld heeft. Op het stuk van invaliditeitsverzekering zal de Belgische instelling de bepalingen van hoofdstuk I enkel toepassen indien de krachtens de Belgische wetgeving vervulde 18 verzekeringsmaanden het begin van de periode van arbeidsongeschiktheid die leidde tot invaliditeit voorafgingen.
2. Voor het recht op uitkeringen krachtens artikel 9 zal de Belgische instelling 3 verzekeringsmaanden erkennen voor elk door de instelling van de Verenigde Staten erkend verklaard verzekeringstrimester, voor zover de maanden niet samenvallen met krachtens de Belgische wetgeving als verzekeringstijdvakken erkende verzekeringsmaanden.

Voor de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken zal de Belgische instelling de krachtens de Belgische wetgeving gemiddelde uitkering erkennen.

4. Indien het bedrag van de uitkering krachtens de Belgische wetgeving los staat van de duur der verzekeringstijdvakken is dit bedrag gelijk aan het bij artikel 10.1. bedoelde theoretisch bedrag.
5. In geval van overlapping van verzekeringstijdvakken betreffende een beroepsactiviteit met ermede gelijkgestelde verzekeringstijdvakken komen enkel de tijdvakken van werkelijke activiteit in aanmerking voor de toepassing van artikel 10.1.
6. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een welbepaald beroep vervuld werden en krachtens bijzondere regelingen van ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen), worden, voor de toelating tot het genot van die uitkeringen, enkel die tijdvakken samengeteld welke vervuld worden of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep op het grondgebied van de andere Partij.

Indien het totaal van deze verzekeringstijdvakken de toekenning van uitkeringen krachtens de bijzondere regeling niet mogelijk maakt of indien de samentelling van deze tijdvakken geen recht op de meest gunstige uitkeringen heeft kunnen openen, worden bedoelde tijdvakken als geldend beschouwd voor de vaststelling van de door de regeling voor werknemers krachtens de Belgische wetgeving voorziene uitkeringen.

TITEL V.

DIVERSE BEPALINGEN.

ARTIKEL 13.

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- (a) zullen alle nodige administratieve maatregelen treffen voor de toepassing van deze Overeenkomst en de verbindingsorganen aanduiden;
- (b) zullen de procedures van administratieve samenwerking vastleggen, met inbegrip van de omslag van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

- (c) zullen elkaar rechtstreeks alle inlichtingen verstrekken met betrekking de ter uitvoering van deze Overeenkomst of van de Administratieve Schikkingen getroffen maatregelen;
- (d) zullen elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving verstrekken die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 14.

Bij de toepassing van deze Overeenkomst zullen de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, in de mate van hun bevoegdheden, elkaar behulpzaam zijn. Deze wederzijdse administratieve hulp is kosteloos behoudens de door administratieve schikking overeengekomen uitzonderingen.

ARTIKEL 15.

Wanneer de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij bepaalt dat elk aan de bevoegde autoriteit of aan een instelling van deze Partij overgelegd document geheel of gedeeltelijk van rechten of taksen vrijgesteld wordt, met inbegrip van de consulaire of administratieve rechten, geldt deze vrijstelling eveneens voor de aan de bevoegde autoriteit of aan de instelling van de andere Partij overgelegde documenten, bij toepassing van de wetgeving van deze Partij.

ARTIKEL 16.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Partijen gemachtigd rechtstreeks zich met elkaar, evenals met iedere persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding te stellen. De briefwisseling mag in één der officiële talen van de Overeenkomstsluitende Partijen gevoerd worden.
2. Een aanvraag of document mag niet afgewezen worden op grond van het feit dat het in een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Partij is opgesteld.
3. Alle akten of documenten die voor de toepassing van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

ARTIKEL 17.

1. Een bij een instelling van één der Overeenkomstsluitende Partijen ingediende schriftelijke aanvraag om uitkeringen beschermt de rechten van de aanvragers krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij wanneer de aanvragers (a) vragen dat zij als een aanvraag krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij beschouwd zou worden of (b), in geval van ontstentenis aan dergelijk verzoek, uit het onderzoek van deze aanvraag blijkt dat de persoon in wiens hoofde uitkeringen worden aangevraagd, verzekeringsstijdvakken krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft vervuld.
2. Een aanvrager kan vragen dat de bij de instelling van één Overeenkomstsluitende Partij ingediende aanvraag tot rustpensioen of overlevingspensioen niet als dusdanig zou beschouwd worden krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij of dat zij in de andere Overeenkomstsluitende Partij op een verschillende datum zou uitwerking hebben, binnen de perken van en overeenkomstig de wetgeving van deze Partij.
3. Indien, bij toepassing van de Belgische wetgeving, het recht op sommige uitkeringen zonder aanvraag wordt vastgesteld, zal de krachtens de Belgische wetgeving vastgestelde datum van ingang van het recht binnen de perken van de wetgeving van de Verenigde Staten als basis voor een aanvraag tot overeenstemmende uitkeringen krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten aangezien worden.
4. De bepalingen van deze Overeenkomst zullen enkel van toepassing zijn op de aanvragen tot uitkeringen die vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen ingediend worden.

ARTIKEL 18.

De aanvragen, verklaringen of beroepsschriften die ter uitvoering van de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een instelling van deze Overeenkomstsluitende Partij zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij de instelling van de andere Overeenkomstsluitende Partij werden ingediend. In dat geval zal de instelling waarbij de aanvraag, de verklaring of het beroepsschrift werd ingediend de datum van ontvangst op het document aanbrengen en het onverwijld doen toekomen aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 19.

1. De uitbetalingsinstellingen van de uitkeringen overeenkomstig deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land.
2. In geval schikkingen tot beperking van de wissel en de export van deviezen in één van beide Overeenkomstsluitende Partijen getroffen zouden worden, zullen de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen terstond de nodige maatregelen treffen om het overmaken van de door beide Overeenkomstsluitende Partijen, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, verschuldigde bedragen mogelijk te maken.

ARTIKEL 20.

1. De geschillen ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten geregeld.
2. Indien het geschil niet op die wijze kan geregeld worden zal het, op aanvraag van één der bevoegde autoriteiten, door een door deze autoriteiten aangenomen scheidsrechterlijke procedure geregeld worden.

TITEL VI.

OVERGANGS—EN SLOTBEPALINGEN.

ARTIKEL 21.

1. Aan deze Overeenkomst kan geen enkel recht op de uitbetaling van uitkeringen worden ontleend voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat of voor de uitbetaling van een vaste vergoeding bij overlijden indien de persoon overleden is vooraleer de overeenkomst in werking is getreden.
2. Voor de vaststelling van het aan de bepalingen van deze Overeenkomst te ontlene recht op een uitkering wordt rekening gehouden met elk verzekeringstijdvak dat krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vervuld; geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal rekening houden met verzekeringstijdvakken die zijn vervuld voor de vroegste datum vanaf welke verzekeringstijdvakken krachtens haar eigen wetgeving in aanmerking worden genomen.

3. Onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 1 ontstaat krachtens deze Overeenkomst zelfs dan een recht, wanneer dit recht in verband staat met een gebeurtenis welke voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft plaatsgevonden.
4. Deze Overeenkomst mag door haar inwerkingtreding geen vermindering van de bedragen van de uitkeringen tot gevolg hebben.

ARTIKEL 22.

Het Slotprotocol in bijlage is een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 23.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking en blijft van kracht tot het verstrijken van het kalenderjaar volgend op het jaar van haar schriftelijke opzegging die de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere toezendt.
2. In geval van opzegging zullen de rechten en uitbetalingen van de krachtens de Overeenkomst verworven uitkeringen behouden blijven; de Overeenkomstsluitende Partijen zullen schikkingen treffen voor de rechten in wording.

ARTIKEL 24.

Deze Overeenkomst kan voortaan gewijzigd worden door aanvullende Overeenkomsten die, vanaf hun inwerkingtreding, als integrerende bestanddelen van deze Overeenkomst zullen aangezien worden. Deze aanvullende Overeenkomsten kunnen terugwerkende kracht hebben, mits daarin is voorzien. De bevoegde autoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen voorstellen onderhandelingen te voeren met het oog op het afsluiten van een aanvullende Overeenkomst.

ARTIKEL 25.

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van het vervullen van de grondwettelijk verplichte formaliteiten kennis zullen gegeven hebben. Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, D.C., op 19 Februari 1982 in tweevoud, in Nederlandse, Engelse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor re regering van de
Verenigde Staten van Amerika:

John A. Svahn

Voor de regering van het
Koninkrijk België:

J. Raoul Schoumaker

SLOTPROTOCOL.

Bij de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België.

Op het ogenblik dat de ondergetekenden de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België ondertekenen, zijn zij de navolgende bepalingen overeengekomen:

1. De Overeenkomst zal niet toepasselijk zijn wanneer de toepassing tot een verzekeringsplicht krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten zou leiden terwijl geen enkele bepaling in deze wetgeving betreffende bijdragen in verband met die verzekeringsplicht zou bestaan. Artikel 5.1. van de Overeenkomst zal van toepassing zijn wanneer krachtens deze bepaling artikel 6.1. niet van toepassing is.
2. Artikel 6.1. zal van toepassing zijn wanneer een onderdaan van een derde Staat, door een werkgever gevestigd op het grondgebied van één Overeenkomstsluitende Partij, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt gedetacheerd, voor zover deze toepassing niet strijdig is met bepalingen van een ander akkoord of andere internationale Overeenkomst tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een derde Staat.
3. Artikel 6.1. zal van toepassing zijn wanneer een op het grondgebied van een derde Staat tewerkgestelde werknemer die niettemin aan de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij onderworpen is, door zijn werkgever op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt gedetacheerd.
4. In afwijking van artikel 5 van deze Overeenkomst zijn de in administratieve en technische diensten van een Belgische diplomatieke zending of consulaire post op het grondgebied van de Verenigde Staten tewerkgestelde Belgische onderdanen aan de Belgische wetgeving onderworpen.
5. Indien ingevolge de Belgische wetgeving het recht op uitkeringen voor de arbeider die onder de wapens geroepen wordt of voor burgerdienst opgeroepen wordt afhankelijk wordt gesteld van het vervullen van verzekeringstijdvakken voor de inlijving binnen het kader van een militaire of burgerdienst of na de ontheffing van militaire of burgerdienst, zullen de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken in nodige mate in aanmerking genomen worden.

6. De Verenigde Staten zullen hoofdstukken I en II van Titel IV op de niet bij artikel 3 bedoelde onderdanen van een derde Staat toepassen.
7. Wat België betreft zijn de aanvragen, verklaringen of beroepsschriften die, bij toepassing van de Belgische wetgeving, bij een rechtscollege binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend zijn, ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij de bevoegde instelling in de Verenigde Staten zijn ingediend.
8. Artikel 4 van deze Overeenkomst zal door de Verenigde Staten toegepast worden in overeenstemming met de bepalingen van afdeling 233 (c) (4) van de "United States Social Security Act".

Gedaan te Washington, D.C., op 19 Februari 1982 in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de regering van de
Verenigde Staten van Amerika.

John A. Svahn

Voor de regering van het
Koninkrijk België.

J. Raoul Schoumaker

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KINGDOM OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY

The United States of America and
The Kingdom of Belgium

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field
of Social Security, have agreed to conclude an Agreement for that purpose, as follows:

PART I. DEFINITIONS AND LAWS

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. "Territory" means,
as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth
of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and
as regards Belgium, the territory of the Kingdom of Belgium;
2. "National" means,
as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101,
Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and
as regards Belgium, a person of Belgian nationality;
3. "Laws" means
the laws and regulations specified in Article 2;
4. "Worker" means
an employed person (un "travailleur salarié") or a person deemed equivalent to an em-
ployed person, as well as a self-employed person, as established by the respective laws;
5. "Competent Authority" means,
as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and
as regards Belgium, the Minister for Social Affairs, the Minister for the Middle Classes
with regard to obligations imposed by virtue of the social security system for self-employed
persons and the Secretary of State for Pensions with regard to old age and survivors benefits
(pensions) of the system for employed and self-employed persons;
6. "Agency" means,
as regards the United States, the Social Security Administration, and
as regards Belgium, any institution, agency or authority responsible for applying all or
part of the laws designated in Article 2.1(b);
7. "Period of coverage" means

a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period was completed or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

8. "Benefit" means

any cash benefit provided for in the laws of either Contracting State;

9. "Basic benefit amount" means,

as regards the United States, the primary insurance amount as provided under United States laws, and

as regards Belgium, the amount of the benefit which is payable on a worker's record under Belgian laws;

10. "Family member" means

any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the laws under which the benefits are paid;

11. "Survivor" means

any person eligible for benefits based on periods of coverage of a deceased person under the laws of each of the Contracting States;

12. "Stateless person" means

a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;

13. "Refugee" means

a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.

Article II

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

a. As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors and disability insurance program:

i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;

b. As regards Belgium, the laws governing:

i) old-age and survivors pensions insurance for employed and self-employed persons,

(ii) disability insurance for employed and self-employed persons, sailors of the merchant marine and miners,

and, with regard to Part III only, the laws governing:

(iii) social security for employed persons,

(iv) the social code for self-employed persons,

- (v) sickness insurance for employed and self-employed persons,
- (vi) unemployment insurance,
- (vii) family allowances for employed and self-employed persons,
- (viii) annual vacations for employed persons,
- (ix) work accidents in the private sector,
- (x) occupational disease in the private sector.

2. This Agreement shall also apply to the same extent to future laws amending or supplementing the laws specified in this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph one shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article III

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

(a) persons who are or have been subject to the laws of a Contracting State and who are: (i) nationals of a Contracting State, or (ii) stateless persons or refugees residing in the territory of one Contracting State, as well as (iii) family members and survivors of persons in (i) or (ii);

(b) family members and survivors of persons who have been subject to the laws of a Contracting State regardless of the latter persons' nationality if the family members or survivors are nationals of a Contracting State, or stateless persons or refugees who reside in the territory of one Contracting State.

Article IV

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article three who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the laws of a Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that State.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that State shall not be applicable to the persons designated in Article 3 who reside in the territory of the other State.

3. Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other State applies to its own nationals who reside outside the territories of both States.

PART III. PROVISIONS ON COVERAGE

Article V

1. Unless otherwise provided in this Part or the Final Protocol, a person employed or self-employed within the territory of one of the Contracting States shall be subject only to the laws of that State even if the person resides in the territory of the other State, or if the person's employer or the offices of the employer are located in the territory of the other Contracting State.

2. Unless otherwise provided in this Part, persons employed on a vessel which flies the flag of one of the Contracting States shall be subject only to the laws of that State, even if they reside in the territory of the other State. For the purpose of this Part, a vessel which flies the flag of the United States shall be defined as an "American vessel" under the laws of the United States.

3. A person who is self-employed in the territory of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State of which he is resident. In determining the amount of earnings creditable and contributions payable under the laws of that Contracting State, self-employment income earned within the territory of both Contracting States shall be taken into account.

Article VI

The rules set forth in Article 5 shall be subject to the following exceptions:

1. A person who is normally employed in the territory of a Contracting State by his employer in that territory and who is sent by that employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State, shall remain subject to the laws of only the first Contracting State, provided that the employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years.

2. A person who is normally employed or self-employed in the territory of one of the Contracting States and who pursues a self-employed activity in the territory of the other Contracting State, shall remain subject to the laws of the first Contracting State, provided that the duration of the work in the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years.

3. Article 5.2 shall not apply in the case of a person who is employed in the territorial waters or in a port of a Contracting State on a vessel flying the flag of the Other Contracting State, if the person is not ordinarily employed at sea. In such cases Article 5.1 or Article 6.1 shall apply as appropriate.

4. A worker who is employed in a public or private international air transport enterprise of one of the Contracting States as a member of the traveling personnel and who works in the territory of the other Contracting State on either a permanent or a temporary basis shall be subject to the laws of only the Contracting State where the enterprise is headquartered.

Article VII

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Notwithstanding Article 5, nationals of one of the Contracting States who are employed by that State in the territory of the other Contracting State but to whom the Conventions mentioned in paragraph 1 do not apply shall be subject to the laws of only the first Contracting State.

3. Persons employed by the United States Government in Belgium who are nationals or permanent residents of Belgium and who are not United States nationals shall be subject to Belgian laws unless they are covered under the civil service retirement system of the United States.

4. The persons referred to in paragraph 3 who are already covered by the civil service retirement system of the United States shall remain covered by that system and shall be exempt from the application of Belgian laws.

Article VIII

The Competent Authorities may agree to grant an exception to the provisions of Part III in the interest of particular workers or particular categories of workers, provided that any affected worker shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART IV. PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article IX

1. Where a person has completed periods of coverage under the laws of both Contracting States, the agency of a Contracting State which determines entitlement to benefits under its laws shall take account of periods of coverage which are creditable under the laws of the other Contracting State and which do not coincide with periods of coverage credited under its own laws.

2. An agency of a Contracting State shall not apply the provisions of Article 9.1 if the person on whose account benefits are based has sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under the laws of that Contracting State.

3. Entitlement to a benefit from a Contracting State which results from Article 9.1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under the laws of that Contracting State to establish entitlement to a higher benefit without the need to invoke the provisions of this Article.

4. This agreement shall not prevent the application of provisions of the laws of either Contracting State concerning the payment of benefits that are more favorable to the persons listed in Article 3.

5. The laws of one Contracting State which provide for reduction, suspension or termination of benefits to take account of other social security benefits or other income may be applied to beneficiaries even if benefits are being paid by virtue of the laws of the other Contracting State or if the individual receives income in the territory of the other Contracting State. However, old-age, survivors, or disability benefits (pensions) shall not be reduced by benefits of the same type if they are paid by both Contracting States in conformity with the provisions of Article 10. For the application of this paragraph, old-age and survivors benefits granted under United States laws shall be treated as benefits under Article 10.

Article X

1. Where entitlement to a benefit under the laws of a Contracting State is established according to the provisions of Article 9.1, the agency of that Contracting State shall compute a theoretical basic benefit amount by considering (a) all the periods of coverage completed under its own laws and (b) all the periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State which do not coincide with periods of coverage completed under its own laws.

2. The agency referred to in paragraph 1 shall then establish a pro rata basic benefit amount on the basis of the theoretical basic benefit amount by applying the ratio of the periods of coverage in clause (a) of paragraph 1 to the total of all periods of coverage in clauses (a) and (b) of paragraph 1.

3. Where a pro rata basic benefit amount has been computed, all benefits payable by the agency referred to in paragraph 1 on the basis of a worker's record shall be paid on the basis of that pro rata basic benefit amount.

CHAPTER II. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

Article XI

1. The agency of the United States shall not apply the provisions of Chapter I in the case of a worker who has less than 6 quarters of coverage under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under Article 9, the agency of the United States shall credit 1 quarter of coverage for every 3 months of coverage certified as creditable by the agency of Belgium; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed 4.

3. For any calendar quarter credited with a quarter of coverage based on Belgian periods of coverage, the agency of the United States shall take into account for purposes of computing a theoretical basic benefit amount under Article 10 the amount of any earnings credited to the person in that period under Belgian laws, subject to the maximum annual creditable earnings limitation under United States laws.

CHAPTER III. PROVISIONS APPLICABLE TO BELGIUM

Article XII

1. The agency of Belgium shall not be obliged to apply the provisions of Chapter I in the case of a worker who has less than 18 months of coverage under Belgian laws. In the case of disability insurance, the agency of Belgium shall not apply the provisions of Chapter I unless the worker has completed 18 months of coverage under Belgian laws before the beginning of the period of incapacity for work leading to a disability.

2. In determining eligibility for benefits under Article 9, the agency of Belgium shall credit 3 months of coverage for each quarter of coverage certified as creditable by the United States agency to the extent the months do not coincide with months of coverage already credited as periods of coverage under Belgian laws.

3. For periods of coverage which were completed under the laws of the United States, the Belgian agency shall credit the average of the earnings credited under Belgian laws.

4. Where under Belgian laws the basic benefit amount is determined without regard to the duration of the periods of coverage, that amount shall be considered the theoretical basic benefit amount for purposes of Article 10.1.

5. Where periods of coverage resulting from employment or self-employment overlap with assimilated periods, only the former shall be counted in the application of Article 10.1.

6. Where Belgian laws establish as a condition for receiving certain benefits that the periods of coverage be completed in a given profession or occupation which is subject to a special pension system, in determining eligibility for such benefits only the periods completed under United States laws in the same profession or occupation shall be totalized with periods of coverage under such special system. If the total of such periods of coverage does not result in entitlement under the special system, or if totalization of such periods does not result in payment of the highest possible benefit amount, such periods shall be used to determine eligibility for benefits of the general pension system applicable under Belgian laws to employed persons.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIII

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

(a) Make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement and designate liaison agencies;

(b) Define the procedures for reciprocal administrative assistance, including the allocation of expenses associated with obtaining medical, administrative, and other evidence required for the application of this Agreement;

(c) Directly communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

(d) Directly communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article XIV

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

Article XV

Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to a Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to a Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

Article XVI

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in an official language of either Contracting State.

2. An application or document may not be rejected because it is in the official language of the other Contracting State.

3. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

Article XVII

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant (a) requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or (b) in the absence of a request that it be so considered, it appears in the determination of a claim based on that application that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. An applicant may request that an application for old-age or survivors benefits filed with an agency of one Contracting State not be considered an application under the laws of the other Contracting State or that the application be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

3. If, according to Belgian laws, the eligibility to certain benefits is determined without an application, the date the eligibility is established under Belgian laws shall, within the limits provided in United States laws, be considered as the basis for a claim for any corresponding benefit under United States law.

4. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article XVIII

An application, appeal or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted to an agency of that Contracting State within a specified period shall be considered to have been timely filed if it is submitted within the same period to an agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which the application, appeal or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article XIX

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payment.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately decide on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article XX

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If a disagreement cannot be resolved pursuant to paragraph 1 by the Competent Authorities, it shall, at the request of either Contracting State, be submitted for binding arbitration in accordance with procedures to be agreed upon by the Contracting States.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXI

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

2. Consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State occurring before the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement; except that neither State shall take into account

periods of coverage occurring prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, this Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force.

4. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

Article XXII

The attached Final Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article XXIII

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of 1 calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article XXIV

1. This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

2. The Competent Authority of either Contracting State may call a meeting for the consideration of a supplementary agreement.

Article XXV

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Washington, D.C. on February 19, 1982 in duplicate in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN A. SVAHN

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. RAOUL SCHOUMAKER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on Social Security, the undersigned stated that they are in agreement on the following points:

1. The Agreement shall not result in coverage under United States laws if those laws do not provide for the collection of contributions with respect to such coverage. Article 5.1 of the Agreement shall apply when Article 6.1 is not applicable as a result of the preceding sentence.

2. Article 6.1 shall apply in cases where a national of a State other than a Contracting State is sent by an employer in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, provided that its application does not conflict with any provision of another treaty or international agreement between a Contracting State and a third State.

3. Article 6.1 shall apply in cases where a person is employed in the territory of a third State, but compulsorily covered under the laws of one of the Contracting States, and is then sent by his employer to the territory of the other Contracting State.

4. Notwithstanding Article 5 of this Agreement, Belgian nationals employed in the administrative and technical services of a Belgian diplomatic mission or consular post in the territory of the United States shall be subject to Belgian laws.

5. Where rights to benefits under Belgian laws for persons who have served in the armed forces or civil service are dependent on the completion of a minimum period of coverage either before entry into or after departure from the armed forces or civil service, periods of coverage completed under United States laws shall also be taken into account to the extent necessary.

6. The United States shall apply Chapters I and II of Part IV to nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in Article 3.

7. With respect to Belgium, appeals which must be filed within a given period of time with a tribunal in Belgium shall be considered to have been timely filed if it is shown that the appeal has been filed within such period with an agency in the United States.

8. Article 4 of the Agreement shall be applied by the United States in a manner consistent with section 233(c)(4) of the United States Social Security Act.

Done at Washington, D.C. on February 19, 1982 in duplicate in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN A. SVAHN

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. RAOUL SCHOUMAKER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le gouvernement du Royaume de Belgique et

Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Etats en matière de sécurité sociale ont résolu de conclure une convention et sont convenus à cet effet, des dispositions suivantes.

TITRE 1ER. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

Article 1er

Pour l'application de la présente Convention:

1. Le terme "Territoire" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: les States, le District de Colombie, le Commonwealth de Porto Rico, les Iles Vierges, Guam et les Iles Samoa américaines,

en ce qui concerne la Belgique, le territoire du Royaume de Belgique;

2. Le terme "Ressortissant" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: un national des Etats-Unis, tel que défini à la Section 101, Immigration and Nationality Act de 1952, amendée,

en ce qui concerne la Belgique, une personne de nationalité belge;

3. Le terme "Législation" désigne:

les lois et règlements visés à l'Article 2;

4. Le terme "Travailleur" désigne:

les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les travailleurs indépendants tels qu'ils sont définis par les législations respectives;

5. Le terme "Autorité compétente" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: The Secretary of Health and Human Services (le Ministre de la Santé et de la Prévoyance sociale);

en ce qui concerne la Belgique: le Ministre des Affaires Sociales, le Ministre des Classes Moyennes pour les obligations imposées en vertu du régime de sécurité sociale des travailleurs indépendants et le Secrétaire d'Etat aux Pensions pour les prestations de retraite et de décès (pensions) des régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.

6. Le terme "Organisme" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: the Social Security Administration (l'Administration de la Sécurité Sociale);

en ce qui concerne la Belgique: l'institution, l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, 1 b.

7. Le terme "Période d'assurance" désigne:

une période de paiement de cotisation ou une période de gain issu d'un travail salarié ou indépendant, définie ou admise comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

8. Le terme "Prestation" désigne:

toute prestation en espèces prévue par la législation de chacune des Parties contractantes.

9. Le terme "Montant de prestation de base" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: le taux d'assurance primaire prévu par la législation des Etats-Unis;

en ce qui concerne la Belgique: le taux de prestation prévu par la législation belge en faveur d'un travailleur.

10. Le terme "Membre de la famille" désigne:

toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

11. Le terme "Survivant" désigne:

toute personne pouvant prétendre à des prestations basées sur des périodes d'assurance accomplies par une personne décédée, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

12. Le terme "Apatride" désigne:

la personne définie comme apatride à l'Article 1er de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

13. Le terme "Réfugié" désigne:

la personne définie comme réfugié à l'Article 1er de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au Protocole additionnel du 31 janvier 1967.

Article 2

1. La présente Convention s'applique:

a. en ce qui concerne les Etats-Unis: aux législations relatives au programme fédéral d'assurance vieillesse, survie et invalidité:

(i) Le Titre II de la loi relative à la sécurité sociale et ses règlements, à l'exception des sections 226, 226 A et 228 de ce titre et les règlements se rapportant à ce titre;

(ii) Les chapitres 2 et 21 du Code des revenus internes de 1954 et les règlements se rapportant à ces chapitres;

b. en ce qui concerne la Belgique: aux législations relatives:

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) à l'assurance-invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;

et en ce qui concerne le Titre III seulement, aux législations relatives:

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(iv) au statut social des travailleurs indépendants;

(v) à l'assurance maladie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(vi) à l'assurance- chômage;

(vii) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(viii) au régime des vacances annuelles des travailleurs salariés;

(ix) aux accidents du travail dans le secteur privé;

(x) aux maladies professionnelles dans le secteur privé.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au présent Article.

3. Sauf disposition contraire prévue par la présente Convention, les législations visées au paragraphe premier ne pourront inclure les Traités ou autres Conventions internationales entre l'une des Parties contractantes et un Etat tiers, ni la législation prise en exécution desdits Traités et Conventions.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sauf dispositions contraires la présente Convention s'applique:

a. aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont (i) des ressortissants de l'une des Parties contractantes ou bien (ii) des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes ainsi (iii) qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

b. aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'une des deux Parties contractantes, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou les membres de la famille sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes ou bien des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 4

1. Sauf disposition contraire prévue par la présente Convention les personnes visées à l'Article 3 qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes obtiendront, en égard à l'application de la législation d'une Partie contractante, le même traitement que les ressortissants de cette Partie.

2. Sauf disposition contraire prévue par la présente Convention la législation d'une Partie contractante en vertu de laquelle le droit à des prestations en espèces ou le paiement de celles-ci est subordonné à la résidence ou à la présence sur le territoire de cette Partie, ne s'appliquera pas aux personnes visées à l'Article 3 qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les ressortissants d'une Partie contractante qui résident en dehors des territoires des deux Parties contractantes obtiendront les prestations prévues par la législation de l'autre Partie contractante, dans les mêmes conditions qu'applique l'autre Partie à ses propres ressortissants qui résident en dehors des territoires des deux Parties.

TITRE III. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1. Sous réserve des dispositions du présent Titre, ou du Protocole final, les travailleurs, exerçant leur activité professionnelle sur le territoire de l'une des Parties, sont uniquement soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette dernière Partie.

2. Sous les mêmes réserves, les travailleurs occupés à bord d'un navire battant pavillon d'une des Parties, sont uniquement soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie. Pour l'application du présent Titre, il est confirmé que le navire battant pavillon des Etats-Unis sera défini comme étant: navire américain, sous la législation des Etats-Unis.

3. Le travailleur qui exerce une activité professionnelle non salariée sur le territoire de l'une et l'autre Partie contractante est soumis uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération et des cotisations dues sous la législation de cette Partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Parties.

Article 6

Les règles énoncées à l'Article 5 sont applicables compte tenu des exceptions suivantes:

1. Le travailleur occupé sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise dont il relève normalement et détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte demeure soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas cinq ans;

2. Le travailleur qui exerce normalement une activité professionnelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui effectue un travail non salarié sur le territoire de l'autre Partie contractante demeure soumis à la législation de la première Partie contractante à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas cinq ans;

3. L'Article 5.2. n'est pas d'application pour les travailleurs qui n'étant pas occupés habituellement sur mer sont occupés dans les eaux territoriales ou dans un port d'une des Parties contractantes sur un navire battant pavillon de l'autre Partie. Selon le cas, l'Article 5.1. ou l'Article 6.1. est d'application;

4. Les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transports internationaux de l'une des deux Parties et qui font partie du personnel roulant ou navigant et sont occupés dans l'autre Partie, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans la Partie où l'entreprise a son siège.

Article 7

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Par dérogation à l'Article 5, les ressortissants d'une des Parties contractantes qui sont occupés par cette Partie sur le territoire de l'autre Partie contractante auxquels les Conventions visées dans le paragraphe premier ne sont pas applicables, sont soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante.

3. Les personnes occupées par le gouvernement des Etats-Unis en Belgique qui sont des ressortissants belges ou des résidents permanents en Belgique et qui ne sont pas des ressortissants américains sont soumises à la législation belge pour autant qu'elles ne soient pas assujetties au régime des pensions de retraite du secteur public des Etats-Unis.

4. Les personnes visées au paragraphe 3 qui sont déjà assujetties au régime des pensions de retraite du secteur public des Etats-Unis, restent soumises à ce régime et sont exemptées de tout assujettissement à la législation belge.

Article 8

Les autorités compétentes peuvent prévoir d'un commun accord, dans l'intérêt de certains travailleurs ou de certaines catégories de travailleurs, des exceptions aux dispositions de ce Titre III pour autant que le travailleur reste soumis à la législation d'une des Parties contractantes.

TITRE IV. DES PRESTATIONS

CHAPITRE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Lorsqu'un travailleur a été soumis à la législation des deux Parties contractantes, l'organisme de la Partie contractante qui détermine l'ouverture du droit aux prestations en vertu de sa législation, reconnaîtra toute période d'assurance admise sous la législation de

l'autre Partie contractante comme périodes accomplies sous sa propre législation dans la mesure où cette période ne coïncide pas avec celle reconnue sous sa propre législation.

2. L'organisme de l'une des Parties contractantes n'appliquera pas les dispositions de l'Article 9.1. si le travailleur au profit duquel des prestations sont servies, a été soumis pour une période suffisamment longue pour ouvrir le droit aux prestations en vertu de la législation de cette Partie contractante.

3. L'ouverture du droit aux prestations d'une des Parties contractantes résultant de l'application de l'Article 9.1. sera arrêtée avec l'obtention de périodes d'assurance suffisantes sous la législation de cette Partie contractante pour établir l'ouverture à des prestations plus favorables sans qu'il soit fait appel aux dispositions du présent Article.

4. La présente Convention ne peut avoir pour effet d'interdire l'application de la législation d'une des Parties contractantes concernant le paiement de prestations plus favorables aux personnes énumérées à l'Article 3.

5. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au Titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de revenus obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) ne sont pas déduites des prestations de même nature lorsqu'elles sont liquidées par les deux Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Article 10. Pour l'application du présent paragraphe les prestations de vieillesse et de décès (pensions) attribuées en application de la législation des Etats-Unis sont considérées comme des prestations conformément à l'Article 10.

Article 10

1. Lorsque l'ouverture du droit aux prestations sous la législation d'une des Parties contractantes est établie conformément aux dispositions de l'Article 9.1., l'organisme de cette Partie contractante calculera un montant théorique de prestation de base en prenant en considération:

- a) l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation;
- b) l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante et qui ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

2. L'organisme dont question au paragraphe 1. établira ensuite le montant de prestation de base proratisée sur base du montant théorique de base au prorata de la durée des périodes d'assurance de la clause a) du premier paragraphe par rapport à la durée totale des périodes d'assurance des clauses a) et b) du premier paragraphe.

3. Lorsqu'un montant de prestation de base a été calculé au prorata toutes les prestations payables par l'organisme, visé au paragraphe 1, sur la base de périodes d'assurance du travailleur, seront payées sur la base de ce montant de prestations de base proratisée.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

Article 11

1. L'organisme des Etats-Unis n'applique pas les dispositions du Chapitre I dans le cas d'un travailleur qui n'a pas accompli 6 trimestres d'assurance sous la législation des Etats-Unis.

2. Pour déterminer l'ouverture du droit aux prestations en vertu de l'Article 9, l'organisme des Etats-Unis reconnaîtra un trimestre d'assurance pour toute période de 3 mois d'assurance certifiée admise par l'organisme belge, dans la mesure où les mois ne coïncident pas avec les trimestres civils reconnus comme trimestres d'assurance sous la législation des Etats-Unis. Le total des trimestres d'assurance admis pour une année ne pourra dépasser quatre.

3. Pour tout trimestre civil admis comme trimestre d'assurance en vertu de la législation belge, l'organisme des Etats-Unis prendra en considération, pour le calcul du taux théorique de prestation de base visé à l'Article 10, le montant de tout gain crédité à l'intéressé pour cette période en vertu de la législation belge, compte tenu de la limitation au maximum annuel créditable sous la législation des Etats-Unis.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS APPLICABLES EN BELGIQUE

Article 12

1. L'organisme belge n'appliquera pas les dispositions du Chapitre I dans le cas d'un travailleur qui n'a pas accompli 18 mois d'assurance sous la législation belge. Dans le cas de l'assurance invalidité, l'organisme belge n'appliquera pas les dispositions du Chapitre I sauf si les 18 mois d'assurance sous la législation belge étaient déjà accomplis avant le début de la période d'incapacité de travail conduisant à l'état d'invalidité.

2. Pour déterminer l'ouverture du droit aux prestations en vertu de l'Article 9, l'organisme belge reconnaîtra 3 mois d'assurance pour tout trimestre d'assurance certifié admis par l'organisme des Etats-Unis, dans la mesure où les mois ne coïncident pas avec des mois d'assurance reconnus comme périodes d'assurance sous la législation belge.

3. Pour des périodes d'assurance accomplies sous la législation des Etats-Unis, l'organisme belge reconnaîtra la moyenne des gains crédités sous la législation belge.

4. Si selon la législation belge le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique visé à l'Article 10.1.

5. En cas de superposition de périodes d'assurance correspondant à une activité professionnelle et de périodes d'assurance assimilées, seules les périodes d'activité effective sont retenues pour l'application de l'Article 10.1.

6. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, et sous des régimes spéciaux d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou

reconnues équivalentes dans la même profession exercée sur le territoire de l'autre Partie. Si le total de ces périodes d'assurance ne permet pas l'octroi de prestations sous le régime spécial, ou si la totalisation de ces périodes n'a pu donner droit aux prestations les plus favorables, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime des travailleurs salariés sous la législation belge.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 13

Les Autorités compétentes des deux Parties contractantes:

(a) prendront toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison;

(b) définiront les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

(c) se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

(d) se communiqueront, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 14

Pour l'exécution de la présente Convention, les Autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes se prêteront réciproquement leurs bons offices, dans la mesure de leurs compétences. Cette assistance est gratuite, sauf exceptions convenues par arrangement administratif.

Article 15

Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que tout document soumis à l'Autorité compétente ou à l'organisme de cette Partie contractante sera exempt, en tout ou en partie, de taxes ou redevances, en ce compris les taxes consulaires ou administratives, cette exemption s'appliquera également aux documents soumis à l'Autorité compétente ou à l'organisme de l'autre Partie contractante, en application de la législation de celle-ci.

Article 16

1. Pour l'application de la présente Convention, les Autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

2. Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

3. Tous actes et documents à reproduire en application de la présente Convention sont dispensés de la légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 17

1. Une demande écrite en vue de l'obtention de prestations, qui est introduite auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes, protège les droits des demandeurs sous les législations de l'autre partie contractante lorsque le demandeur (a) requiert qu'elle soit considérée comme demande sous les législations de l'autre Partie contractante ou (b) lorsque en l'absence de requête qu'elle soit ainsi considérée, il apparaît au cours de l'instruction de cette demande, que la personne du chef de laquelle les prestations sont demandées a accompli des périodes d'assurance sous les législations de l'autre Partie contractante.

2. Un demandeur peut requérir que la demande de pension de retraite ou de survie introduite auprès de l'organisme d'une Partie contractante ne soit pas considérée comme telle en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou qu'elle devienne effective à une date différente dans l'autre Partie contractante dans les limites et conformément à la législation de cette Partie.

3. Si, en application de la législation belge, l'ouverture du droit à certaines prestations est déterminée sans demande, la date de l'ouverture du droit fixée sous la législation belge sera, dans les limites de la législation des Etats-Unis, considérée comme base d'une demande de prestations correspondantes sous la législation des Etats-Unis.

4. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront qu'aux seules demandes de prestations introduites à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 18

Les requêtes, avis ou appels qui, en application de la législation d'une Partie contractante, doivent être introduits dans un délai déterminé auprès d'un organisme de cette partie contractante seront considérés comme introduits dans les délais si ces requêtes, avis ou appels ont été présentés dans le même délai auprès de l'organisme de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la requête, l'avis ou l'appel a été introduit, marquera la date de réception sur le document et le transmettra, sans retard, à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante.

Article 19

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'une ou l'autre des Parties contractantes en vue de soumettre à des restrictions le change et l'exportation des devises, les Gouvernements des deux Parties contractantes prendront aussitôt les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par l'une et l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 20

1. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les Autorités compétentes.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra, à la demande d'une des autorités compétentes, être réglé suivant une procédure d'arbitrage sur laquelle ces autorités se sont mis d'accord.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 21

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou au versement d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant que la Convention n'entre en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention; aucune des deux Parties contractantes ne tiendra compte des périodes d'assurance antérieures à la date la plus éloignée à partir de laquelle des périodes d'assurance sont prises en considération sous sa propre législation.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, un droit est ouvert en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.

4. La présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire les montants de prestations en espèces du fait de son entrée en vigueur.

Article 22

Le Protocole final en annexe fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 23

1. La présente Convention restera en vigueur et continuera à produire ses effets jusqu'à expiration de l'année civile qui suit l'année de sa dénonciation écrite adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre.

2. En cas de dénonciation, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus; les Parties contractantes prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 24

1. La présente Convention peut à l'avenir être modifiée par des Conventions complémentaires qui, dès leur entrée en vigueur, seront considérées comme faisant partie in-

tégrante de cette Convention. Ces Conventions complémentaires peuvent avoir un effet rétroactif pour autant qu'elles contiennent des dispositions à cet effet.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent prendre l'initiative d'organiser des entretiens en vue de conclure une Convention complémentaire.

Article 25

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées que les formalités constitutionnellement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Washington, D.C., le 19 Février 1982 en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

JOHN A. SVAHN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J. RAOUL SCHOUMAKER

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

Au moment de la signature de la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique concernant la sécurité sociale, les soussignés ont déclaré convenir de ce qui suit:

1. La Convention ne sera pas applicable lorsqu'il en résulterait assujettissement à la législation des Etats-Unis et qu'il n'existe aucune disposition dans cette législation concernant des cotisations liées audit assujettissement. L'Article 5.I. de la Convention sera applicable lorsqu'en vertu de cette disposition l'Article 6.1. n'est pas applicable.

2. L'Article 6.1. sera applicable lorsqu'un ressortissant d'un Etat tiers est détaché par un employeur établi sur le territoire d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour autant que cette application n'est pas opposable aux dispositions contenues dans un autre accord ou Convention internationale conclu par une Partie contractante avec un autre Etat tiers.

3. L'Article 6.I. sera applicable lorsqu'un travailleur salarié, occupé sur le territoire d'un Etat tiers n'iais soumis à la législation d'une Partie contractante, est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Par dérogation à l'Article 5 de la présente Convention les ressortissants belges qui sont occupés dans les services administratifs et techniques d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire belge sur le territoire des Etats-Unis sont soumis à la législation belge.

5. Si, sous la législation belge, le droit aux prestations pour le travailleur qui a été appelé sous les drapeaux ou au service civil, est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance avant l'incorporation au service militaire ou au service civil ou après la libération du service militaire ou du service civil, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des Etats-Unis sont prises en compte dans la mesure nécessaire.

6. Les Etats-Unis appliqueront les Chapitres I et II du Titre IV aux ressortissants d'Etat tiers, non visés à l'Article 3.

7. En ce qui concerne la Belgique, les demandes, déclarations ou recours qui en application de la législation belge auraient dû être présentés dans un délai déterminé auprès d'une juridiction, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès de l'organisme compétent aux Etats-Unis.

8. L'article 4 de la présente Convention sera appliqué par les Etats-Unis en concordance avec les dispositions de la section 233 (c) (4) du United States Social Security Act.

Fait à Washington, D.C., le 19 février 1982 en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN A. SVAHN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J RAOUL SCHOUMAKER